

ALLEMAND – Deuxième langue – Traduction (sous-épreuve n°1)

Cette année, les candidats avaient pour tâche de traduire en thème un extrait du livre *L'Art français de la guerre* d'Alexis Jenni et en version un extrait d'un article du journal *DIE ZEIT* sur les expériences d'Edzard Reuter en tant qu'exilé en Turquie pendant les années trente.

Cette année, les résultats sont satisfaisants, voire bons, même si on constate comme toujours un écart des notes entre la version et le thème. Les notes sont bien étalées sur toute l'échelle.

Le thème :

L'extrait du roman d'Alexis Jenni *L'Art français de la guerre* parle d'un couple et de son comportement devant la consommation qui structure leur vie commune.

L'extrait comportait deux paragraphes. Les correcteurs ont constaté que la plus grande difficulté portait sur le lexique. La syntaxe ne posait pas de difficulté majeure dans le premier paragraphe. Les fautes lexicales commises portaient sur des mots appartenant au vocabulaire de base comme par exemple :

- confusion entre *samedi* - *dimanche*; *temps libre/loisir* - *le temps libre*; *courses* – *course*
- les mots *obligation* (Zwang/Pflicht) et *plaisir* (Vergnügen/Freude) étaient peu connus

Les erreurs grammaticales commises portaient sur :

- le passé des verbes forts *beginnen/anfangen*. Nous avons constaté beaucoup d'erreurs comme : *das fang an / das fingte an / das begannte*
- accord entre le genre du sujet et le pronom. (Glauben Sie nicht, dass **die Zeit** frei ist. **Sie** ist nur auf andere Weise organisiert.)

Le deuxième paragraphe comportait plus de difficultés sur le plan lexical et syntaxique. Nous avons constaté les erreurs suivantes:

Du point de vue lexical :

- Méconnaissance du mot allemand exprimant *le couple* (nous avons vu les versions suivantes : *Kouple, Köpeln, Kopeln, Koppel, Duo...*)
- les mots *achats* et *vente* sont confondus
- mauvaise traduction du verbe *occuper*
- confusion entre *die Ehe* et *das Ehepaar* (le mariage et le couple marié)
- confusion entre *käuflich* et *kaufbar*
- confusion entre *wie* et *wir*
- confusion entre *Sprache* et *Gespräch* (langage dans le texte)
- confusion entre *Einkäufe, Käufe, Verkäufe*

Du point de vue grammatical :

- des propositions relatives construites avec des pronoms relatifs incorrects (Les propositions relatives dans la phrase suivante ont été systématiquement traduites de manière fautive : *Entre amis, nous parlions de nos achats, ceux que nous avons faits,*

ceux à faire, ceux que nous souhaitons faire. Les candidats ont confondu *die – das – was – dieses* et *von denen/von denjenigen*).

- on déplore des erreurs de genre, de déclinaison, de conjugaison (Voici quelques exemples : *die Hause, die Häusern, die verschiedenen Dingen, die Objekt des Will, Muziken ...*)
- les structures du passif n'ont pas toujours été respectées
- l'orthographe allemande (nom avec majuscule) n'est pas souvent respectée
- nous avons constaté beaucoup de gallicismes (p.ex. *s'acheter*)

Mais comme chaque année, nous avons vu de très bonnes traductions car les meilleurs candidats ont maîtrisé ces difficultés en raison de leur bonne connaissance des bases de la grammaire allemande et du vocabulaire allemand.

En revanche, les correcteurs ont constaté qu'il y avait un certain nombre d'omissions ponctuelles, c'est-à-dire d'omission de mots ou de parties de phrases. Mais toutes ces difficultés grammaticales et lexicales ont permis de distinguer clairement les bons candidats de ceux qui ne maîtrisent pas les bases de la langue allemande.

La version :

L'extrait du texte évoque un moment précis dans la biographie d'Edzard Reuter, ancien PDG de Daimler, son arrivée en Turquie. En général, les candidats ont bien compris et traduit le texte. La plupart des candidats ont assez bien maîtrisé les structures syntaxiques. La plus grande difficulté du texte portait sur le lexique.

Le premier paragraphe ne posait pas de difficultés majeures. Mais les correcteurs ont constaté que quelques mots étaient inconnus pour un certain nombre de candidats comme p.ex. *Pferd* (cheval) ou *retten* (sauver). Sur le plan syntaxique, il n'y avait pas de problèmes majeurs non plus.

Le deuxième paragraphe posait plus de problèmes en ce qui concerne le lexique et la syntaxe. La première phrase était: „Und die Türken, die gerade versuchten, das Erbe des Osmanischen Reiches auszulöschen und einen vollkommen neuen Staat nach westlichem Vorbild zu schaffen, nahmen gern Wissenschaftler, Mediziner oder Architekten aus Deutschland auf.“ Le premier obstacle fut le mot *die Türken*. Un grand nombre de candidats ont confondu le genre de ce mot, ils ont mis *les turques* au lieu de mettre *les turcs*.

Une autre difficulté était posée par les mots *etwas gerade versuchen* qu'il fallait traduire par *être en train d'essayer quelque chose*. On a rencontré ici de nombreuses fautes de traduction.

Les correcteurs ont également vu un certain nombre des confusions concernant la partie « *das Erbe des Osmanischen Reiches* » (l'héritage de l'Empire Ottoman). Voici quelques traductions erronées : l'empire Ostro-Hongrois, le lustre des richesses Haussmanniennes...

L'expression *das türkische Wirtschafts- und Verkehrsministerium* (le ministère de l'économie et des transports turc) posait également problème. Les correcteurs ont pu lire p.ex.: ministère de la culture, du travail, de l'intérieure, des affaires étrangères, de l'intérieur, de l'armée ...

Deux autres mots dans ce deuxième paragraphe posaient également problème : *Bahngleis* (voie ferrée) et *Daimler-Vorstandsvorsitzender* (PDG de Daimler). La fantaisie de certaines traductions pour remplacer ce terme a impressionné les correcteurs ! A titre d'exemple : au lieu du terme « ex-PDG », nous avons pu lire : le contremaître Reuter ; l'actuel Daimler ; l'oncle Reuter ; l'ancien aristocrate assiégé de préjugés Reuter ; le à moitié assis - à moitié

débout Reuter ; le propriétaire âgé de Daimler ; l'ancien grand-père Reuter ; l'ancien aristocrate assiégé de préjugés ...

Dans le dernier paragraphe, les parties suivantes posaient également problème :

- *man schloss sich zusammen* (on se mit à tisser des liens/ on se retrouvait/ on se rapprochait). Les correcteurs y ont constaté un certain nombre d'erreurs et des confusions entre *sich zusammen schließen* et *beschließen und einschließen*.
- La phrase « *So kamen wir in Berührung mit türkischen Bauern, die uns zum Tee einladen* » à traduire par « Ainsi, nous fîmes la connaissance/nous sommes entrés en relation avec des paysans turcs qui nous invitaient pour le thé/ à boire le thé. » a entraîné des confusions entre *Berührung* et *Ruhe* ; de plus le mot *Bauern* a posé problème.

Nous avons constaté également un certain nombre de confusions entre des paronymes :

- Stadt / Staat
- Wochenende / Ende der Woche
- vollkommen / willkommen

Les deux textes à traduire et tous les points mentionnés ci-dessus ont bien permis de distinguer les meilleurs candidats de ceux ayant un moins bon niveau. Les deux traductions étaient globalement abordables, mais restaient néanmoins sélectives, ce qui est le point le plus important pour ce genre d'épreuve.

Nos conseils pour les candidats

Pour réussir la traduction d'un texte en langue étrangère, il est impératif de lire avec beaucoup de concentration le texte en question. Nous avons constaté qu'il y avait de nombreuses fautes de compréhension qui venaient, à notre avis, d'une lecture trop superficielle. Ne commencez pas votre traduction avant d'avoir lu au moins deux fois le texte original.

Un deuxième point important concerne le lexique. Il est également essentiel d'enrichir son vocabulaire en lisant régulièrement des textes littéraires et des articles de presse allemande. Retravaillez soigneusement les points grammaticaux fondamentaux (conjugaisons, déclinaisons).

Nous souhaitons rappeler aux candidats qu'il est important de rédiger la version dans un français correct. Chaque année, nous déplorons des fautes de conjugaison.

Pour terminer l'épreuve, il est important de procéder à une relecture attentive.